

༄༅། །སྤྱ་རྩའི་གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུར་འགྲུབ་མ་ནི། །

Sampa Nyur Drupma—'The Preghiera che realizza rapidamente tutti i desideri'

dell'Onnisciente Longcenpa e Rigdzin Gikmé Lingpa

ཨ་མ་རྟོ། མཚོ་དབུས་གོ་སར་པརླའི་སྣང་པོ་ལ། །

EMAHO, TSO Ü GHESAR PEMÉ DONGPO LA

Emaho! Nel cuore del loto sbocciato, sulle acque del lago,

སྐྱུ་ལྷ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ། །

KU NGA YESCE LHÜN GHYI DRUBPÉ LHA

sei la divinità che è la presenza spontanea dei cinque kaya e delle saggezze,

རང་བྱུང་ཚེན་པོ་པརླ་ཡབ་ཡུམ་ནི། །

RANGIUNG CENPO PEMA YABYUM NI

o grande Padma Yabyum nato naturalmente

མཁའ་འགྲོའི་སྤྱིན་ཕུང་འཁྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KHANDRÖ TRINPUNG TRIK LA SOLWA DEB

a te che sei circondato da nuvole di dakini, rivolgiamo le nostre preghiere:

བསམ་པ་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAMPA GNURDU DRUBPAR GINGHYI LOB

concedi le tue benedizioni affinché tutti i nostri desideri siano realizzati rapidamente!

ལས་ངན་སྤྱད་པའི་རྣམ་སྤྱོད་མཐུས་བསྐྱེད་པའི། །

LÉ NGHEN CEPÉ NAMMIN TÛ KYEPÉ

Come risultato del nostro karma negativo, ogni volta che soffriamo

ནད་གདོན་བར་གཙོད་དམག་འཁྲུགས་ལྷུ་གེ་སོགས། །

NÉ DÖN BARCIÖ MAK TRUK MUGHÉ SOK

a causa di malattie, spiriti malvagi (döns) e ostacoli come guerra e violenza, carestia e fame,

ཁྱོད་ཞལ་བྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི། །

KHYÖ SCİYAL DRENPE MÖLA ZÉ GEPÉ

quindi ricorda la tua promessa: che anche il solo pensare a te dissolverà immediatamente tutta questa sofferenza—

ཞལ་བཞེས་སྤྱིང་ནས་བསྐྱལ་ལོ་ཨོ་རྒྱན་རྗེ། །

SCIYALSCIYÉ GNING NÉ KUL LO ORGHIYEN GÉ

o Signore di Orghiyen, ti imploriamo dal profondo del cuore,

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

SAMPA GNURDU DRUBPAR GINGHYI LOB

concedi le tue benedizioni affinché tutti i nostri desideri siano realizzati rapidamente!

དད་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་། །

DÉ DANG TSULTRIM TONG LA GOMPA DANG

Praticare devozione, disciplina e generosità,

ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་ཁྲེལ་ཡོད་ཅི་ཚེ་ཤེས། །

TÖPÉ GHIYÜ DROL TRELIYÖ NGOTSA SCÉ

liberare la mente ascoltando il Dharma e avere dignità, autocontrollo

ཤེས་རབ་སྤུན་སྦྲུམ་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། །

SCERAB PÜN SUM TSOKPÉ NOR DÜNPO

e consapevolezza discriminante: sviluppa queste sette nobili qualità umane

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ཞུགས་ནས། །

SEMCEN KÜN GHYI GHIYÜ LA RANG SCIIYUK NÉ

riempi i cuori e le menti di tutti gli esseri senzienti

འཇིག་རྟེན་བདེ་སླིད་ལྷན་པར་དབུགས་འབྱིན་མཛོད། །

GIKTEN DEKYI DENPAR UKGIN DZÖ

e così porta pace e felicità al mondo.

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

SAMPA GNURDU DRUBPAR GINGHYI LOB

concedi le tue benedizioni affinché tutti i nostri desideri siano realizzati rapidamente!

གང་ལ་ནད་དང་སྤྱུག་བསྐྱེད་མི་འདོད་རྒྱུན། །

GANGLA NÉ DANG DUKNGAL MINDÖ KYEN

Se oppresso da malattia, sofferenza e circostanze indesiderate,

འབྱུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོས་ཆད་པ་དང་། །

GIUNGPÖ DÖN DANG GHIYALPÖ CEPAL DANG

caduti in preda ai danni causati da forze negative e punizioni dei re e leader,

མི་ཚུ་གཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཇིགས་པ་ཆེས། །

MÉ CIU CENZEN LAMTRANG GIKPA CÉ

minacciati da fuoco, acqua, animali malvagi e viaggi di grande pericolo,

ཚེ་ཡི་ཕ་མཐར་གཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན། །

TSÉ YI PATAR TUKPÉ NEKAB KÜN

quando questa vita è trascorsa e arriva la morte, in quei momenti

སྐབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། །

KYAB DANG RESA SCİYENDU MACIPÉ

non abbiamo nessun altro a cui rivolgersi se non a te!

སྲུགས་རྗེས་བྱུངས་ཤིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱལ་རྗེ། །

TUKGÉ ZUNG SCIK GURU ORGHIYEN GÉ

Prenditi cura di noi con la tua grande compassione, o grande Guru di Orghyen:

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྣོ་བས། །

SAMPA GNURDU DRUBPAR GINGHYI LOB

concedi le tue benedizioni affinché tutti i nostri desideri siano realizzati rapidamente!

ཞེས་བོད་ཁམས་ནད་ལྷུག་མཐའ་དམག་ཞི་ཞིང་བསྐྱོད་འགོ་འི་བདེ་སྲིད་གསོ་བར་ཕན་ན་སྐྱམ་པ་དད་ལྷན་རྣམས་ཀྱིས་སྲུགས་ལ་གཞུག།

Questa preghiera dovrebbe essere mantenuta nel cuore di tutti coloro che hanno fede, che desiderano beneficiare la terra del Tibet, pacificare le malattie, prevenire le carestie e le invasioni dei confini, e contribuire al benessere degli insegnamenti e degli esseri..

ཅེས་པ་འདིའི་སྒྲོ་ཀ་དང་པོ་ཀུན་མཁྱེན་གྲོང་ཆེན་པའི་མཁའ་འགོ་ཡང་ཏིག་གི་རྒྱབ་ཚེས་ཟབ་དོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་ཕུང་གི་

མཚོད་བཟོད་ལས་བྱུང་ཞིང་། དེ་ཕྱིན་ཀུན་མཁྱེན་གཉིས་པ་རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་སྤྱིང་པའི་དོ་རྗེའི་གསུང་བྱིན་རྒྱབས་ཅན་ལོ། །

La prima strofa è stata presa dai versi di lode 'Le infinite nuvole del profondo significato' (Zabdön Ghyatsö Trinpung), gli 'insegnamenti iniziali' all'onnisciente Longcenpa's Khandro Yangtik, e la strofa finale sono le parole vajra benedette del secondo onnisciente, Rigdzin Gikmé Lingpa.

/ Traduzione dal tibetano in inglese Rigpa. Rivista nel 2018.

Traduzione italiana dall'inglese di Siliana Bosa 2019